

Adrián Pablo Fanjul

*Proximidad lingüística y memoria discursiva.
Reflexiones alrededor de un caso*

Universidade de São Paulo
adrianpf@usp.br

Adrián Pablo Fanjul

Proximidad lingüística y memoria discursiva. Reflexiones alrededor de un caso

Signo&Seña Número 20 / Enero de 2009, pp 183-205

Facultad de Filosofía y Letras - UBA, ISSN: 0327-8956

Resumen El artículo intenta fundamentar la posibilidad de abordar la proximidad entre lenguas considerada en el nivel del discurso. Para ello, se repasan críticamente algunas conceptualizaciones sobre lenguas próximas y/o vecinas, y se propone, para el caso del portugués y del español, la necesidad de especificar las formaciones sociohistóricas en que la proximidad será estudiada como posibilidad de paráfrasis en una memoria discursiva desigualmente compartida. Como procedimiento para relevar los diferentes órdenes de problemáticas que un abordaje de ese tipo moviliza, se realiza un recorrido analítico por dos letras (una brasileña y otra argentina) de música urbana de la década de 1980. En él, se observan particularidades de los "espacios de enunciación" de ambas lenguas en relación con otras en la región, la articulación de objetos y figuras en una memoria discursiva no cronológica, tendencias enunciativas que alternativamente acercan y distancian las discursividades, así como rasgos lingüísticos relacionados con ellas. En las conclusiones se intenta una primera caracterización de la peculiar proximidad que resulta entre portugués y español si se la especifica en el discurso y en la actualidad de América Latina.

Palabras clave: lenguas próximas - discurso - memoria - letrística de música urbana

Abstract The article tries to lay the foundation of the possibility to approach the proximity between languages considering the discourse-level. For that, some conceptualizations about near and/or neighbor languages are critically reviewed. It is also proposed, for Portuguese and Spanish, the necessity to specify the sociohistorical formations in which proximity will be studied as a paraphrase possibility in an unequally shared discourse memory. As a procedure to raise the different set of problems brought by this kind of approach, two urban lyrics (Brazilian and Argentinian) from the 1980's are analyzed. In these journey, some characteristics are observed: the particularities of the "enunciation spaces" in both languages related with other languages in the region; the articulation of objects and images in a non-chronological discourse memory; enunciative tendencies that alternately approach and distance the discourses; and the linguistic traces related with these tendencies. In the conclusions, it is tried a first characterization of the peculiar proximity that stems from Portuguese and Spanish specifically in the discourse in Latin America nowadays.

Key words: near languages - discourse - memory - urban music lyrics

Introducción

Nuestro objetivo central en este trabajo es fundamentar la posibilidad de delimitar como objeto de investigación *la proximidad entre lenguas considerada en el funcionamiento discursivo*. Ese recorte se integra de alguna manera en el reconocimiento de la necesidad de enfoque multidimensional que revelan los estudios recientes sobre proximidad entre lenguas y, como veremos, implica para nosotros *especificar* el alcance de los universos a ser examinados en su proximidad-distancia. Esa especificación requerida por la discursividad nos lleva a tener como objeto *el orden de lo lingüístico en un contacto entre formaciones sociohistóricas*. Así pensado el problema, las (id)entidades lingüísticas cuya proximidad observamos no tienen necesaria coincidencia con las totalidades “lengua española” y “lengua portuguesa” como constructos político-lingüísticos de existencia mundial, ni con esas lenguas y sus variedades como son delimitadas en tanto objetos de otras prácticas descriptivas y explicativas en las ciencias del lenguaje. Con todas ellas comparten la relación contradictoria que todo objeto de conocimiento supone con un objeto real (Henry, 1992: 15-16), en este caso las diversidades que desde todos esos lugares intentamos capturar como “portugués” y “español”.

Indagaremos las diferentes problemáticas que una investigación con ese objeto puede integrar, mediante una reflexión articulada alrededor del análisis de un caso. A modo de ejemplo no exhaustivo, intentaremos mostrar cómo pueden articularse las cuestiones teóricas suscitadas con una práctica investigativa.

En el punto 1 presentamos el caso: diversos rasgos coincidentes entre dos letras de rock, una argentina y otra brasileña. En el punto 2, nos volcamos sobre el concepto de proximidad lingüística y otros afines. Posteriormente, en 3 y en los apartados incluidos, desarrollamos nuestro análisis, y en el último ítem presentamos conclusiones sobre el recorrido teórico-práctico realizado.

1. Presentación del caso

En 1989, la banda argentina Patricio Rey y sus Redonditos de Ricota (también conocida como “Los Redondos”, nombre que usaremos aquí para abreviar) publica su cuarto LP. En una de las imágenes de la tapa se recrea la pintura de Goya “Los fusilamientos del 2 de mayo”. Uno de los fusiladores tiene un brazalete de la Cruz Roja. El disco recibió el nombre de *¡Bang! ¡Bang! Estás liquidado*.

En el mismo año de 1989, Paralamas do Sucesso publica su LP *Big Bang*, que continúa el desplazamiento ya iniciado por la banda brasileña en 1986 con el LP *Selwagem?* hacia temáticas relacionadas con la opresión social, en particular con la violencia represora del poder público. Uno de sus temas se llama “Bang-Bang” y trata sobre la entrada a sangre y fuego de la policía en una *favela* carioca.

No sólo en las onomatopeyas hay coincidencia material entre esos enunciados ocurridos casi simultáneamente en el rock de ambos países. El disco de Los Redondos incluye el lanzamiento del tema “Nuestro amo juega al esclavo”, poblado de imágenes que también aluden a una violencia ejercida desde el poder. Su letra y la de “Bang-Bang” de Paralamas (ambas están transcritas en su totalidad en el Apéndice) contienen, cada una, un segmento en que, si las confrontamos, la imagen construida parece el reflejo de la otra en un espejo irregular:

Nuestro amo juega al esclavo

[...] Nuestro amo juega al esclavo
de esta tierra que es una herida
que se abre todos los días
a pura muerte, a todo gramo. [...]

Bang-Bang

[...] Fogo sobre os Dois Irmãos,¹
nem mão nem contra-mão.
É só sangue, terra e cocaína.
A ferida rasga a terra e mostra um coração
que sangra e que se contamina. [...]

Lo que nos provoca a la analogía no es principalmente la gran semejanza material de los segmentos –su manifestación más visible es la “tierra / herida”, pero el semantismo en común, como veremos, es mucho más amplio–, sino que esa semejanza ocurra en el marco de rasgos comunes entre ambas letras en niveles de regularidad decisivos para el discurso y que trataremos en el punto 3: temáticas, objetos, un género musical de la cultura de masas, tipos de enunciador convocados por ese género, etc. Y es precisamente porque existen, entre ambas letras, esas filiaciones más abarcadoras, que también nos parece pertinente la atención a coincidencias puntuales entre segmentos y unidades.

1. El “Morro Dois Irmãos” es uno de los cerros que engalanan la costa urbana de Río de Janeiro, y es visible desde la playa de Ipanema. Sobre sus laderas hay *favelas* como la de Vidigal o la más reciente Chácara do Céu.

Antes de pasar a nuestro recorrido reflexivo sobre esas composiciones, expondremos diversos desarrollos conceptuales sobre la proximidad entre lenguas, con el objetivo de ubicar el punto de vista específico que proponemos para nuestro propósito investigativo.

2. Conceptualizaciones de "lenguas próximas" y "vecinas"

Las problemáticas de la "proximidad" lingüística, de larga trayectoria en estudios dialectológicos o comparatistas, cobraron nueva dimensión en su consideración más reciente por la lingüística aplicada. Bajo el impulso de las condiciones creadas por el desarrollo de la Unión Europea, que como proceso de integración regional ha multiplicado las situaciones de contacto a la vez que ha puesto más en evidencia la diversidad, han proliferado en ese continente, durante los últimos veinte años, investigaciones que tienen como objeto diferentes dimensiones e intentos de abordaje de la cercanía entre lenguas.

La inquietud ha generado abundantes publicaciones, eventos internacionales específicos, números temáticos en revistas del campo aplicado y proyectos de investigación que integran grupos de diferentes países. Los trabajos que en el conjunto se muestran como nucleares parecen motivados principalmente por problemáticas didácticas o por fenómenos de contacto o de bilingüismo social. Pero no han dejado de preguntarse por alcances y definiciones posibles para la proximidad, interrogante que inevitablemente desemboca en otros más generales sobre lo que se entiende por "lengua" y "lenguas".

De los diversos problemas que esa posibilidad de movilización teórica pone sobre el tablero, nos ha interesado particularmente uno que si bien no es la preocupación central de esos trabajos, se presenta en muchos de ellos: el cuestionamiento de los límites claros entre las lenguas. La reflexión sobre lo que podrían denominarse "lenguas próximas" o "lenguas vecinas" actualiza, en efecto, la percepción de que la delimitación de cada lengua como totalidad representable es esencialmente geopolítica, resultado de acciones estandarizadoras sobre un real inestable en constante movimiento y variación. Así, leemos en Éloy (2004: 395-396):

Tous le travaux posant des «protolangues», qui seraient à l'origine des diverses «familles» de langues modernes, reposent sur un processus d'émergence progressive de la différence, et donc sur des états intermédiaires où les distinctions sont partielles, en cours d'affirmation. Pourquoi cela n'existerait-il plus aujourd'hui? Une telle vue manifesterait une sorte de croyance démesurée dans la standardisation des pratiques linguistiques et une surestimation de leur segmentation en ensembles discontinués.²

Dentro de la misma perspectiva, en Rodríguez Yanez (2005), para el caso del gallego y el español, la diferenciación a priori como “dos lenguas” se evalúa como una limitación para la investigación sobre el contacto y la interacción bilingüe.³ Para nuestra propuesta de observar la proximidad en el plano discursivo también es pertinente desestabilizar el cierre de los constructos político-lingüísticos estandarizados, dado que al abordar el discurso habrá necesariamente regularidades observables transversalmente a esa delimitación lingüístico-nacional.

Otros trabajos sobre proximidad, como los de Billiez (1996) y Dabène (1996), más centrados en los escenarios de enseñanza/aprendizaje, llaman la atención, de diferentes maneras, sobre la proximidad/distancia como percepción del aprendiz, propuesta que en nuestro medio fue también tenida en cuenta por Kulikowski y González (1999).

En prácticamente toda esa producción reciente que estamos refiriendo, la intercomprensión aparece como criterio central para definir la proximidad/distancia e intentar medir sus grados. En el texto ya mencionado de Éloy (2004: 397-398), podemos ver una propuesta de escala de seis niveles de mayor a menor proximidad, en la que el primero es la indistinción (por ejemplo, entre variedades de la misma lengua) y el último, la distancia indeterminada. Para la localización de cada par de lenguas en un grado de la escala se tienen en cuenta la intercomprensión y el parentesco histórico.

Sabido es que una formulación como “intercomprensión” no despierta unanimidades en las ciencias del lenguaje. Hay al menos dos órdenes de problemas que el solo término desencadena. Por una parte, los que derivan de diferentes visiones sobre la posibilidad de correspondencias semánticas estables y seguras, y sobre los tipos de sujeto que entran en juego en una interacción. Y por otro lado, aún restringiéndose operativamente a requisitos de comunicación informativa, bajo el efecto de lo que, para teorías del discurso con las que en general concordamos, podría ser resultado de una ilusión de control sobre el sentido por un sujeto estratégico, resta bastante por precisar: ¿“Intercomprensión” oral, escrita, para las dos modalidades? ¿En ambas direcciones, o sea, tanto para los hablantes de una como de la otra lengua del par

2. Traducción aproximada del autor: “Todos los trabajos que proponen ‘protolenguas’ que estarían en el origen de las diversas ‘familias’ de lenguas modernas observan un proceso de emergencia progresiva de la diferencia, y por lo tanto, estadios intermedios donde las distinciones son parciales y en vías de afirmación. ¿Por qué ese tipo de proceso ya no existiría hoy? Tal perspectiva manifestaría una suerte de creencia desmedida en la estandarización de las prácticas lingüísticas y una subestimación de su segmentación en conjuntos discontinuos”.

3. Vale aclarar que, en la lectura de materiales de eventos y ediciones especiales sobre proximidad, propuestas como la de Rodríguez Yanez se encuentran sólo en quienes analizan situaciones de contacto desde un punto de vista sociolingüístico. En los otros, no se problematizan las identidades estables de las lenguas como una y otra.

próximo en cuestión? ¿O los hablantes de una “comprenden” sólo la escritura en la otra lengua y los de la otra también la oralidad? ¿Intercomprensión entre todos los hablantes, o sólo entre los alfabetizados? Interrogantes que aparecen planteados en los trabajos que venimos mencionando, sobre todo en los más preocupados por la didáctica de las lenguas. Y en algunos de ellos se intenta incluso diferenciación entre la comprensión “lingüística” y la de “referentes socioculturales” como dos variables a relacionar en la observación de cada caso de proximidad. En Robert (2004: 5), esa última distinción sirve para distinguir dos categorías, *proches* y *voisines* (“próximas” y “vecinas”):

Les langues voisines seraient collatérales, variétés proches aux plans linguistiques, historiques, sociolinguistiques et socioculturels alors que les langues proches n'offriraient qu'une parenté linguistique. D'un côté intercompréhension très forte et similitudes culturelles, de l'autre intercompréhension moins marquée et différences culturelles plus accentuées.⁴

La referencia a similitudes y diferencias “culturales”, en otras partes del texto particularizadas como “referentes culturales” compartidos, muestra, como surge de las reformulaciones en la secuencia explicativa transcrita arriba, la necesidad de *una dimensión histórico-social* en la que la proximidad/distancia lingüística sea puesta en análisis.

Ahora bien, saliendo del contexto europeo, en el cual los casos de vecindad o superposición geográfica son sólo uno para cada par de lenguas, ¿esa dimensión histórico-social a ser considerada en la proximidad puede ser *la misma* para el mismo par de lenguas en regiones del mundo cualitativamente diferentes *precisamente en lo sociohistórico*? ¿Podemos pensar la proximidad portugués-español en Europa y en América Latina como la misma proximidad? ¿Sería eso viable, cuando se trata de regiones del mundo que se diferencian entre sí por el desarrollo de formaciones sociales reconocidamente distintas, y en cada una de las cuales las propias lenguas en cuestión han tenido una vida (de implantación, de contactos, de diglosias) muy diferente, merced, precisamente, a las particularidades de ese desarrollo?

Nos parece que, por lo menos para el caso latinoamericano, la proximidad/distancia debe *especificarse*: la de estas lenguas en este espacio. ¿Significa eso que serán *homogéneamente diferentes* las proximidades entre portugués y español en Latinoamérica y en Europa? No, porque compartirán en buena medida los constructos político-lingüísticos de referencia y porque la variación

4. Traducción aproximada del autor: “Las lenguas ‘vecinas’ serían colaterales, variedades próximas en los planos lingüístico, histórico, sociolingüístico y sociocultural, mientras las lenguas ‘próximas’ mostrarían sólo un parentesco lingüístico. De un lado, mayor intercomprensión y semejanzas culturales, del otro, intercomprensión menos pronunciada y diferencias culturales más acentuadas”.

lexical, morfosintáctica y fonética que se observa en lo que se reconoce como cada una de las lenguas atraviesa desigualmente los dos espacios, habiendo así fenómenos cuya observación puede valer tanto para un caso como para el otro. Lo que creemos es que al proponernos observar la proximidad/distancia lingüística dando atención a factores sociohistóricos que se revelan en la interacción o en la comparación de enunciados, no estamos haciendo sólo un agregado, sino proponiendo un recorte diferente, porque también en el orden lingüístico la historicidad está alojada.

Esa misma afirmación nos lleva a determinar cuál es, desde esta perspectiva, el dominio adecuado para especificar social e históricamente la proximidad. Creemos que el discurso, como memoria de enunciados, es precisamente la dimensión donde lo histórico-social se encuentra con lo lingüístico y lo afecta, lo modifica. La lengua resulta así "l'espace privilégié d'inscription de traces langagières discursives, formant une mémoire socio-historique" (Pêcheux, 1990: 286). Poniendo en foco la producción de sentido, podríamos hasta coincidir con Guimarães (1989: 76) en que "os enunciados constituem a língua".⁵

El concepto de "espacio de memoria" que Pêcheux desarrolla en el texto referido y en otros de su producción última ilumina lo que para nosotros es el objeto de observación privilegiada para la proximidad en el nivel discursivo. El espacio de memoria de una determinada secuencia discursiva, que da las condiciones para su interpretación, es un cuerpo sociohistórico de rasgos discursivos. Rasgos de una materialidad recuperable para el analista mediante la filiación con otros enunciados con los que la secuencia dialoga y que irrumpen en ella como lo no dicho. El "interdiscurso" es identificado por Pêcheux con esa materialidad que es anterior a la secuencia pero que la constituye.

Consideraremos la proximidad lingüística en el discurso como la posibilidad de espacios de memoria compartidos (siempre parcialmente) para determinadas secuencias, de aproximación a un funcionamiento parafrástico⁶ entre ellas, favorecido por el discurso y eventualmente opacado por la no coincidencia entre formas de las lenguas.

5. Si bien reconocemos la necesidad de una concepción sociohistórica del sentido, creemos que las regularidades y oposiciones formales en lo lingüístico tienen una relativa autonomía de funcionamiento y evolución. Esa autonomía relativa es crucial en la confrontación que aquí nos ocupa entre alteridades lingüísticas, no sólo porque puede distanciar insalvablemente los efectos de coherencia para cada término de la alteridad, sino porque, como veremos, opaca proximidades en lo discursivo. Por eso tenemos reservas para esa afirmación, que en el texto de referencia se fundamenta con casos de creación lexical en espacio monolingüe.

6. Asumimos una concepción de la parafrasis como identificación de propiedades semánticas comunes entre segmentos de discurso, realizada siempre desde la perspectiva de sujetos de diverso tipo. Encontramos base en el concepto de "juicio de identificación parafrástica" en Fuchs (1982: 125-127) y en el de "resonancia de significación" en Serrani (1997: 47).

3. Recorrido

3.1. Perfil preliminar

Que nuestro objetivo en el trabajo sea exponer la pertinencia de un programa investigativo más general, no nos hace perder de vista que estamos ejemplificando con enunciados de un género específico: letras de música urbana, y dentro de ella, rock. Podríamos haber elegido textos de otro género, ya que muchas de las variables y tendencias que consideraremos en los próximos apartados son transversales a enunciados de tipos diversos. Pero como en este caso hemos hecho este recorte puntual, se impone especificar su perfil enunciativo: cuáles son los rasgos que dan a estos enunciados alguna comparabilidad que permita atravesarlos mediante esas variables. A su vez, al caracterizar ese perfil, iniciamos de hecho, desde uno de los muchos lugares de donde puede hacerse, el modo de observación que proponemos para la proximidad lingüística, en la medida en que prefiguramos una diferenciación para aquello que va ser específico de las formaciones sociohistóricas que estamos confrontando.

¿Dónde se ubica el recorte que producimos al cotejar esas dos letras? En aquello que, en cada uno de los dos países en cuestión se ha dado en llamar “rock nacional”, específicamente alrededor de uno de sus tópicos recurrentes y desde una de las modulaciones de su ethos.

Sobre los “rock nacional”, muy sucintamente explicaremos que los estudios críticos y analíticos que los abordan desde diferentes campos del conocimiento coinciden en que son géneros de la cultura de masas que no se definen principalmente por la ejecución de un determinado ritmo musical. En Fanjul (2007: 2-3)⁷ sintetizamos así algunos rasgos de delimitación:

a) elecciones y tendencias estéticas que dialogan con las del rock en el mundo, aunque no las imiten. Eso incluye no sólo lo estrictamente musical, sino también temáticas, claves ideológicas, relación con tendencias en la filosofía y en otras artes, imágenes recurrentes, enunciados en repetición.

b) un movimiento fluctuante a su alrededor que comparte esas elecciones estéticas y las incorpora de diversas maneras. [...]

c) un modo peculiar de participar de la cultura de masas y de su reproducción mediática, modo regido, en general, por una intención de independencia respecto de la industria cultural, al menos en la delimitación inicial de las bandas y artistas.

d) modos de circulación que, si bien han variado mucho, tienen el recital como punto de referencia obligado.

7. En el mismo trabajo mostramos que en la Argentina el movimiento ha tenido un desarrollo mucho más amplio y con delimitación más nítida, mientras que en Brasil su recorrido es discontinuo y guarda una continuidad irregular con ramas de la denominada MPB (“Música popular brasileira”).

e) ser, para sectores sociales heterogéneos, lugar y palabra de identificación en un “nosotros” no conformista, urbano y en general de signo juvenil (independientemente de la edad cronológica de los participantes).

Esas regularidades determinan un “escena genérica” (Maingueneau, 2000: 86) en que diferentes tonos de la enunciación se hacen reconocibles y toman corporeidad formando lo que, desde la perspectiva de ese mismo autor, podemos considerar un *ethos*. De los diferentes tonos que pueden constituir un *ethos* roquero, creemos que en las dos producciones que analizaremos, “Bang-Bang” y “Nuestro amo juega al esclavo”, se manifiesta principalmente el de un enunciador que evalúa un funcionamiento social opresivo desde una mirada relativamente externa pero sin verse ni ubicarse, como ocurre en otras configuraciones muy frecuentes en el rock, en una diferenciación respecto de una masa conforme o sometida. De los tópicos por los que el género circula, ambas letras se incluyen en uno que cobra fuerza en el rock de esos países en los años ochenta: la violencia de estado, o el propio estado como violencia organizada.

Aunque no afectaría mayormente esta reflexión, queremos aclarar que no nos parece posible atribuir las coincidencias materiales entre ambas letras que detallamos en el punto 1 a algún tipo de citación entre sus autores. No sólo las propias letras no sugieren esa posibilidad, sino que no hay registro de diálogo, ni confluente ni polémico, entre esas bandas, a pesar de que Paralamas llegó a ser muy oído en Argentina. Por otra parte, la producción de los Redondos, si bien el paso del tiempo los ha mostrado como una de las bandas más escuchadas en la historia del rock nacional, se acerca a la vertiente que con Seman y Vila (2001: 238) podemos denominar *underground*, “grupos también de clase media, pero que rápidamente convocan seguidores de sectores populares y que reivindican la producción independiente y los pequeños recitales frente a la maquinaria del rock especializado”. Sus dos heterogéneos bastiones, los “contraculturales” y los jóvenes de barrios periféricos, no son públicos cercanos al que más celebró a Paralamas en la Argentina.

En los próximos apartados de este punto, teniendo esas dos letras como material de análisis en una ejemplificación que insistimos en destacar como no exhaustiva, puntualizaremos diferentes problemáticas que, desde nuestro punto de vista, pueden considerarse para abordar la proximidad lingüística en lo discursivo.

3.2. Las relaciones con otras lenguas

Big-bang / Bang-bang / ¡Bang! ¡Bang!, estás liquidado. La onomatopeya *bang* en esos enunciados coincidentes de Paralamas y Los Redondos, si bien es usual en productos mediáticos en portugués y en español, guarda algo de extranjería, que se evidencia en su asociación con *big* en el primer caso. En efecto, *bang* alude al inglés, lengua en la cual funciona también como sustantivo y como verbo. Más

específicamente, como veremos, creemos que remite a un *contacto* con el inglés, a su verbalización o a su escucha por hispano o lusohablantes.

Su ocurrencia, en el caso que nos ocupa, considerada en función de evaluar la proximidad portugués-español en el espacio latinoamericano, nos llama la atención sobre un aspecto de la vida de estas lenguas, político-ideológico pero diferente al de la estandarización, el de las relaciones de los hablantes con las lenguas y los procesos en que a través de ellas se identifican. Consideramos productiva para ubicar esos procesos la dimensión que Guimarães (2002: 21) denomina "espacio de enunciación": espacios de funcionamiento de lenguas, variedades, modalidades de lenguas en una sociedad. Tomar la palabra en una de ellas actualiza la relación política con esa lengua, los lugares de decir que esa lengua determina en ese espacio.

En América Latina, percibimos que los espacios de enunciación del portugués y del español aparecen atravesados por el inglés. El modo y el significado de ese atravesamiento está determinado por el lugar del inglés como la lengua internacional de mayor alcance,⁸ pero también, en particular, por su relación con los centros de poder que, casi desde la independencia de nuestros países, pero sobre todo durante el siglo XX y en la actualidad, son identificados como referentes de una dependencia económica, política y cultural en la región. Por eso creemos que ese atravesamiento del inglés es análogo para los espacios de las lenguas que nos ocupan en esta región del mundo. La irrupción del inglés en enunciados que, como explicamos en el apartado anterior, comparten aspectos cruciales de su constitución en el orden del discurso, puede activar, en la memoria discursiva, remisiones parafrásticas comparables.

En esta ocasión, remisiones a géneros ficcionales de los medios de comunicación de masas, predominantemente de producción estadounidense. A través de su evocación, la violencia asimétrica que identificamos en ambas letras queda enmarcada y expuesta en su irracionalidad. Los *bang bang* nos alejan de toda apariencia de legalidad para instalarnos en el habla de "los violentos". Más que el inglés, discursividades con él identificadas permiten aquí ese paso; géneros de contacto con el inglés en los medios (como en última instancia, también lo es el rock). Y estas ocurrencias en estas letras, además de mostrar una proximidad entre el portugués y el español en cuanto a su relación con otras lenguas en los *mass media*, también dejan percibir un distanciamiento entre ambas en el mismo orden. En efecto, en Brasil, la onomatopeya evoca los "filmes de bang-bang", nombre que reciben en ese país "westerns", que se ven con subtítulos o doblaje en portugués brasileño. En el caso del español en la Argentina (pero lo mismo ocurriría en otros lugares de Hispanoamérica), a eso se agrega otra alteridad: la que ocurre en el doblaje de esas mismas producciones en los medios masivos (Pérez Chavarría, 1997), históricamente procesado en variedades de ningún lugar. El

8. Fishman (2001) desarrolla una objetiva descripción de ese alcance y también de las tendencias contradictorias a las que está sometido en las actuales condiciones de globalización.

título entero del disco de Los Redondos parece extraído de ese “español de serie norteamericana”: “¡Bang! ¡Bang! Estás liquidado”.

Así, por mostrar huellas de desarrollos históricos semejantes, pero también diferenciados por particularidades, la relación con otras lenguas en un espacio de enunciación se muestra como uno de los campos posibles para particularizar la proximidad entre nuestras lenguas en la región bajo un enfoque discursivo. Y, por supuesto, esa relación no agota todo lo que una comparación del perfil glotopólico de ambas lenguas puede contribuir para esa tarea: aquí nos limitamos a lo que surge del caso que estamos considerando.

3.3. Articulaciones de temas, figuras y objetos

Aquello que en trabajos sobre proximidad lingüística que referimos en el punto 2 se denomina comprensión de “referentes culturales” se entiende muchas veces como el reconocimiento de las referencias a hechos puntuales, lugares, costumbres, personajes u objetos específicos del colectivo que habla una lengua. Desde nuestro punto de vista, que ese tipo de reconocimiento se produzca o no, que la información compartida al respecto esté más o menos generalizada entre los hablantes de dos lenguas o variedades, no es por sí mismo un dato significativo para evaluar su proximidad en el nivel discursivo.

Sí nos parece relevante, en cambio, que haya cierta regularidad en las relaciones que esos objetos suscitan en el discurso de cada lado, o sea, en las redes semánticas en que se articulan. Y eso tanto para aquellos objetos propios de uno de los espacios lingüístico-nacionales, como para los comunes a ambos y los de alcance mundial.

Vamos a comenzar por la imagen que ocurre en las dos letras, para después desplazarnos a otros tópicos de las mismas.

A ferida rasga a terra e mostra um coração que sangra / esta tierra que es una herida que se abre

La figuración de la tierra desgarrada y con atributos vitales, como sangrar o albergar un corazón, tiene arraigo en América Latina. Retrotrae, primero, a enunciados sobre la Conquista, sobre todo en lo relacionado con el genocidio de indígenas, y reaparece, en enunciados referidos al siglo XX y a la actualidad, en alusión al expolio, la invasión y la apropiación de recursos materiales por el capital extranjero. “Sangre” o “gritos” de la tierra son formulaciones que se repiten en discursividades que, en etapas históricas diferentes, representan una América violentada,⁹ pasiva o reaccionando. Con las mismas palabras se describen, en estas lenguas y desde ethos

9. Vale aclarar que las canciones que estamos analizando son anteriores a una apropiación más reciente de esas fórmulas por los discursos ambientalistas, que las recuperan para designar las consecuencias del calentamiento global, la contaminación del suelo y otras formas de degradación del medio ambiente.

identificados con diversas formas de resistencia, otras zonas del mundo representadas de modo semejante, como Palestina o Irak.

En la actualización de la violencia de estado en estas letras de rock, la "tierra herida" que en otras figuraciones albergó al indio, al campesino, y en los sesenta y setenta también al guerrillero, que "gritó" con sus acciones y "sangró" con sus padecimientos, deja el paisaje rural para instalarse en lo irrenunciablemente urbano que el género conlleva. Y en ese paisaje de los ochenta y noventa, la vemos, además, en continuidad textual con una forma peculiar de muerte:

é só sangue, terra e cocaína / que se abre todos los días, a pura muerte, a todo gramo

¿Qué posibilita esa vecindad, en el hilo discursivo, con muerte tan poco gloriosa (ni mártir ni combatiente), aunque no menos colectiva? Creemos que una trama significativa en la representación de las actuales metrópolis, en especial las del tercer mundo, marcada por la disolución de vínculos sociales.¹⁰ Así, más como consumo en la letra de Los Redondos, más como tráfico en la de Paralamas, el alcaolide es referido en la letra, no en el lugar de experiencia liberadora que el género reserva a las drogas en sentido amplio, sino como acompañante de la destrucción. Y su aparición en el punto en que la memoria extraña al rebelde de la tierra herida funciona como marca de nacimiento: 1989, auge de creencias en el fin de las luchas sociales, no visualización de los movimientos que vendrían a sacudir la región años después. Ahí, lo cronológico interviene sobre la historicidad no cronológica que lo abraza.

Mientras que el tema de Paralamas narra un episodio puntual, el de Los Redondos describe un paisaje con cierta permanencia, diferencia que hace que descartemos algunas comparaciones sobre la organización textual. Pero en cuanto a la representación de la violencia de estado, hay en las letras dos huellas que constituyen, para nosotros, puntos cotejables. Una, las imágenes del aparato represivo, otra, las figuras de religiosidad.

Los violentos oficiales tienen, en "Nuestro amo juega al esclavo", fisonomías deformes e incompletas, con marcas de deshumanización que no dejan adivinar rostros: "muecas rotas, cromadas", "formidables guerreros", "tipos que huelen a tigre". Pero algún contorno conservan, del mismo modo que su presencia se marca con "carreteras valladas" y jeeps. En "Bang-Bang", en cambio, hay pura institución, sin rostro ("a policía civil subiu no morro") y puro efecto devastador: "fogo sobre os Dois Irmãos...". En configuración similar se presenta a la policía en otro tema de Paralamas, "Selvagem" (1986): "A polícia apresenta suas armas / Escudos transparentes, cassetetes, capacetes reluzentes e a determinação de man-

10. En Murmis y Feldman (2002) se realiza una síntesis de diversas teorizaciones contemporáneas al respecto.

ter tudo em seu lugar". Al imponerse la fuerza, la dimensión interpersonal, tan central en el funcionamiento de la sociabilidad brasileña para estudiosos como Da Matta (1990), se revierte en su opuesto: el mero instrumento represivo en extensiones metonímicas (escudos, cachiporras, cascos).¹¹

En cuanto a las figuras religiosas, observamos, en la letra de Paralamas, las plegarias de las madres y el Dios que se esconde. Se trata de uno de los aspectos en que creemos que el tema de Los Redondos no se ofrece al tipo de comparación que intentamos, porque lo religioso es un campo muy particularizado en lo singular del repertorio de esa banda. Creaciones "heréticas" y/o demoníacas participan, en sus producciones, de un modo peculiar de subversión cultural¹² sobre el cual no nos extenderemos aquí porque la poética de una banda en especial no es parte de los objetivos del trabajo.¹³ Pero las imágenes que referimos de las letras de Paralamas sí pueden entrar en una comparación productiva con otras análogas de recurrencia en el rock argentino.

Tras un amplio relevamiento sobre la religiosidad en el género, Díaz (2005: 140-141), concluye que las relecturas particulares que el rock ha desarrollado sobre la religión occidental se desarrollaron, en el rock argentino, predominantemente como una "mirada crítica sobre la religiosidad oficial". En especial, imágenes del Dios cristiano fuera de su lugar de omnipotencia o interpelado, cuestionado en su bondad, en su neutralidad frente a la desigualdad social. Aquel "Dios es empleado en un mostrador: da para recibir", que Charly García estampara en "Confesiones de Invierno" (1973) se asemeja, en su indiferencia, al que en "Bang-Bang" no oye los clamores y se esconde. No sólo no atiende, también invierte el pedido de que "lo injusto no me sea indiferente" —León Gieco, "Sólo le pido a Dios" (1978)—, abriendo paso al "monstruo grande" que arrasa con la *favela*.

11. Precisamente el mismo autor destaca que el reverso de esa dimensión interpersonal es el individuo sujeto a la coacción de la ley. También, como reverso, la imagen nos remite a un trabajo reciente de Celada y Zoppi-Fontana (2005), que realiza comparaciones entre las discursividades argentina y brasileña a partir de rituales de formulación o no de derechos y obligaciones en condiciones de producción institucionales con simetría entre enunciadores. Las autoras encuentran, para la Argentina, una tendencia predominante a enunciados apoyados en el preconstruido de un "derecho de reglamentación", y en Brasil, en el de un derecho "casuístico" o "interpersonal". Como toda tendencia predominante, prefigura su opuesto en condiciones de producción diferentes que lo ocasionen.

12. Véase al respecto el trabajo de Monteleone (1992) sobre la poética de Los Redondos.

13. Si es de nuestro interés aquí, en cambio, un dato sobre lecturas de esa letra en Brasil: en prácticamente todas las ocasiones en que la presentamos en clases, la figura de "nuestro amo" es vista por los alumnos como revestida de carácter religioso, o relacionada con otras de ese carácter. Con mucha menos frecuencia nos ha ocurrido eso en la Argentina. La diferencia en la interpretación muestra un tipo de hecho de proximidad-distancia pertinente para la investigación, en el camino de lo que estamos proponiendo en este artículo.

Temas, objetos y figuras, observados a partir de las redes de significación en que se articulan, tanto en la secuencia discursiva como en sus remisiones parafrásticas, muestran vaivenes de aproximación y distanciamiento entre enunciados de cada lengua que, recordamos, consideramos pasibles de contraposición debido a las condiciones en común que describimos en 3.1. Tanto las semejanzas como las diferencias aquí desarrolladas son productivas por los caminos de investigación que señalan sobre los modos en que las formaciones sociales han procesado la violencia opresora en relación con desigualdades sociopolíticas en un período determinado, y sobre todo, cómo la han discursivizado, haciéndola entrar en paráfrasis en que lo nuevo se entrelaza con lo que ya había. En el apartado siguiente nos volcaremos, siempre reflexionando a partir del caso que nos ocupa, hacia fenómenos más locales de la enunciación.

3.4. Escenografía y tendencias enunciativas

Buscar la especificidad de lo discursivo evitando el análisis contenidístico impone hacer interactuar la dimensión temática y figurativa de la cual nos ocupamos en el ítem anterior con regularidades propiamente enunciativas, observar cómo se articulan categorías como persona, modalidad, tiempo, aspecto, con construcciones sintácticas e ítems lexicales. No nos parece necesario, en este trabajo, adoptar una categoría única que, al modo de la "formación discursiva" en Foucault (1972) integre todas esas dimensiones de regularidad. Aunque podría ser productiva para el caso que aquí analizamos, ubicando ambas letras, junto con enunciados de otros géneros, en una formación relacionada con la resistencia juvenil, por ejemplo, preferimos dejar abiertas diversas posibilidades para ordenar y clasificar regularidades discursivas, precisamente porque estamos tratando de proponer caminos para investigaciones sobre objetos muy diferentes.

Para lo que estas letras ocasionan en relación con nuestro propósito de mostrar el funcionamiento discursivo como campo de investigación sobre la proximidad lingüística, trabajaremos en este apartado sobre las instancias personales en la escenografía enunciativa creada, sobre la representación de lo "real" y lo "verdadero" en oposiciones lexicales y en las modalidades referenciales empleadas, y sobre algunos fenómenos de transitividad y de aspecto que se relacionan con ambos órdenes. Vincularemos nuestro análisis con trabajos nuestros y de otros autores en que se establecen comparaciones entre discursividades urbanas brasileñas y del Cono Sur de América Latina, y/o entre ambas lenguas.

Una primera diferencia es evidente entre el tema de Paralamas y el de Los Redondos en cuanto a las instancias personales. Entendiendo "escenografía enunciativa" (Maingueneau, 2000) como la escena efectivamente representada en el texto, vemos que en "Nuestro amo juega al esclavo" hay una mayor variedad de

entidades que afloran con marcas en ese nivel. El título ya insta un “nosotros”, varias veces reafirmado en la letra (“nuestro” 2ª estrofa, “lo vamos a hacer”, 4ª). En la 1ª estrofa, una 2ª persona que podemos leer como generalizadora (“escuchás caer tus lágrimas”) integra al enunciatario en el campo del “nosotros”, de conflicto con el “estado de situación” descrito en el paisaje. Ese campo es el de los que tienen en común el “amo” opresor, y el deíctico en “esta tierra” instala el conflicto en un lugar actual de pertenencia, descrito con cierto hermetismo pero extremadamente definido. En “Bang-Bang” hay personajes (la policía, Dios, las madres, a las que incluso se les da el papel locutivo de proferir plegarias), pero domina una 3ª persona narrativa; enunciadores y enunciatarios, entendidos como puntos de vista o perspectivas, se delimitan mediante otros procedimientos a los que nos referiremos después.

No creemos que una u otra de esas dos configuraciones determinen, por sí mismas, tendencias dominantes en cada espacio lingüístico-nacional. Sí, en cambio, cómo se representan esas instancias en relación con un entorno que, en ambas letras, es presentado como claramente hostil a la perspectiva de los enunciadores y a la de las entidades personales que comparten su campo. Vemos aquí algo análogo a lo que observamos en Fanjul (2005) comparando un conjunto amplio de letras de rock de los ochenta y noventa de ambos países en que seres individuales o colectivos se encuentran en conflicto con un entorno de ese tipo figurativamente jerarquizado (con mayor fuerza o poder). En las letras brasileñas, el no control del entorno, la inferioridad relativa, aparecía como un rasgo de fortaleza del héroe.¹⁴ En las letras argentinas, la lucha del ser en cuestión parecía ser la de alcanzar algún tipo de control en la adversidad, que por lo general se representa como una reafirmación de su propio espacio imaginario, con diversas fórmulas de cierre (tanto cierre de la voz en el hilo discursivo como cierre del espacio propio en la escenografía).

En los dos casos que estamos examinando, el entorno opresor domina abrumadoramente la escenografía. Aún así, podemos reconocer rastros de los dos tipos de heroicidad descritos. En la letra argentina, la propia entrega (¿a la muerte? ¿a todo gramo?), “si hace falta hundir la nariz en el plato, lo vamos a hacer”, es representada como propósito y actúa como fórmula de cierre autorreferencial. En la de Paralamas, donde, como comentamos en el punto anterior, hay puro efecto devastador, creemos que el lugar del que se hace fuerte en su padecimiento lo ocupa, como único resto posible, el “coração que sangra e que se contamina” bajo el desgarrero de la tierra, imagen límite en que el heroísmo llega a ser martirio y redención.

Esa diferencia en cuanto a la representación de instancias personales es con-

14. Nuevamente, “Selvagem”, de Paralamas, es paradigmática: “Os negros apresentam suas armas / as costas marcadas, as mãos calejadas / e a esperteza que só tem quem está cansado de apanhar”. En una traducción que intenta captar modismos: “Los negros presentan sus armas / las espaldas marcadas, las manos callosas / y la ‘viveza’ que sólo tiene el que está harto de ‘ligarla’”.

comitante, creemos, con otra que se puede observar en el tratamiento de lo que se presenta como "real" o "verificado", y que nos remite a varias investigaciones realizadas contraponiendo enunciados argentinos y brasileños en condiciones de producción análogas. En trabajos como el pionero de Serrani (1994), sobre enunciaciones de negativa y rechazo, o Fanjul (2002), sobre reformulaciones de expresiones de certeza / posibilidad, se revelan, de diferentes maneras, tendencias divergentes entre las discursividades. Vemos que la discursividad de los argentinos tiende a una diferenciación más rígida entre lo que se representa como posible y lo verificado, dimensiones entre las cuales la discursividad brasileña practica un juego modalizador más laxo y menos marcado, que identificamos con lo que Serrani, en el trabajo referido y en otros, denomina "transiciones".

Como esas tendencias están sometidas, en última instancia, a condiciones de producción en las que interactúan con otros factores, nos viene inquietando últimamente su expresión en géneros discursivos que, por sus restricciones, de una u otra manera entran en contradicción con alguna de ellas. La letrística del rock se inscribe, junto con otros movimientos culturales de la modernidad, en una tradición antirracionalista a la que llega por medio de la generación beat. Según explica Díaz (2005: 211):

Por un lado, a partir del *rythm & blues*, del predominio del ritmo y de la elaboración tecnológica, el rock ha generado un universo de sentido que remite a lo primitivo, a una vivencia del cuerpo y el movimiento contradictoria con la racionalidad dominante. [...] Por el otro lado, las largas búsquedas de lo primitivo, de un alivio al callejón sin salida de la civilización, que arranca con los románticos y pasa por los simbolistas, las vanguardias y la *Beat generation*, ha creado también un universo simbólico que se centra en el cuestionamiento del racionalismo y de la civilización tecnológica y deshumanizada. Cuando los *Beatniks* descubren el rock y el rock descubre a los *Beatniks*, ambos universos se encuentran y se produce una síntesis que perdurará a través de los distintos avatares históricos del rock.

Ese rasgo, que por supuesto también lo presenta el rock argentino, se manifiesta, sin embargo, en la letrística de ese país, en peculiares fricciones con la tendencia enunciativa que acabamos de referir para las modalizaciones entre posibilidad, certeza e imposibilidad. En Fanjul (2007: 9), observando, en letras de ambos países, la articulación argumentativa de unidades que incluyesen "real", "verdad" y formas derivadas, afirmábamos:

Creemos que en el particular desarrollo que tiene en el rock argentino esa relación entre, por un lado, (no) racionalidad / experiencia sensualista / inmediatez de la vivencia y, por otro, el requisito de autenticidad, la representación de "verdad", rechazada o relativizada por otras realizaciones del rock en el mundo, tiene una presencia distintiva y se generan narrativas sobre su búsqueda. Se enuncian, así, "verdades" que no se proponen como "únicas" pero que sí tienen un carácter "absoluto" en el sentido de que funcionan en oposiciones excluyentes.

Encontramos, entonces, “verdades” con legitimidad tal que se oponen no sólo a la mentira, sino también al propio conocimiento cuando este no busca “la verdad”. En cuanto a la “realidad”, incluso cuando aparece como adversa su percepción es realizada positivamente y proliferan, además, las propuestas de una “realidad propia” —“mi/tu/su (propia) realidad” es unidad de abundante repetición en la letrística del rock argentino—. La observación sobre el rock brasileño, de la que damos cuenta en el mismo artículo mencionado, no muestra esas oposiciones cerradas e incluso registra cierto juego de relativización explícita.

Creemos que en la letra de Los Redondos la tendencia que vemos como dominante en el rock argentino se manifiesta de múltiples maneras, la más evidente de las cuales es la formulación “Violencia es mentir”. La mentira parece ser, en este caso, la política del amo, cuya arma más perversa es precisamente el engaño, jugar al esclavo, hacerse pasar por un servidor de “esta tierra”. También los subordinados al amo disfrazan su condición servil. Se travisten en “titanes del orden viril”, “formidables guerreros”, son sometidos sometedores. En el material gráfico del disco, leemos “El tipito tiene el enojo del prisionero con el culo domado a bastonazos y parece condenado a la violencia por falta de placer”. Frente a un orden que se proclama democrático, la aserción “Violencia es mentir” puede ser vista como respuesta dialógica a una acusación de ser violento por resistir: “violencia” no es lo nuestro, “violencia” es lo de ustedes: la mentira, la farsa. Como en muchas otras letras del rock argentino, el ocultamiento es el arma del otro, del enemigo.

Por su parte, lo que hemos observado en composiciones del rock brasileño es que la violencia opresora, lejos de ser ocultada, se muestra ostentada e instaurando un principio de realidad que es su aliado, no el del enunciador. En “Bang-Bang”, aunque no contemos con unidades lexicales específicas que muestren esa configuración,¹⁵ la percibimos a través de la oposición entre la contrafactualidad de la primera estrofa y la factualidad que sigue al adversativo “mas”. Entre ambas, “a voz da razão sumiu” (“la voz de la razón desapareció”). La razón no está en la realidad fáctica, sino en aquello que debería haber sido, aunque no se dio. El tema comienza proponiendo que el sol no habría nacido si hubiese previsto esa ruptura de lo racional, no habría dado realidad a ese día. Lo deseado cobra un estatus más racional que el de lo sucedido, aunque no llegue a evitarlo.¹⁶

Para cerrar este punto, destacamos que ocurren, en las letras analizadas, fenómenos del funcionamiento lingüístico que guardan cierta armonía con las tendencias enunciativas descritas y que han sido objeto de estudios comparativos recientes entre portugués brasileño (PB) y español (E).

15. Nítidamente observable, por ejemplo, en “Música Urbana II”, de Renato Russo, o en “Alagados”, de Paralamas.

16. Ese lugar para lo racional en la letra de Paralamas nos remite también, por contraposición, a un modo de ocurrir de la violencia de estado que Monteleone (1992: 29-30) ve representado en las letras de los Redondos: “La violencia, como un medio de acción con arreglo a un fin, se somete a menudo a una racionalidad, es decir; la violencia se vuelve instrumental”.

En efecto, la relativa desagentivización que observamos en “Bang-Bang” en cuanto a las instancias personales es favorecida por la pasiva perifrástica en un lugar clave: “se as orações das mães tivessem sido ouvidas, nada disso acontecia”. Araújo (2007) muestra precisamente la alta frecuencia y amplia funcionalidad de ese tipo de pasiva como uno de los rasgos que diferencian al PB del español. Y Correa (2007) pone ese dato en relación con los de otras investigaciones comparativas que también muestran una mayor selección de formas resultativas en PB frente a formas procesuales en E, incluyendo estudios sobre la discursividad, como el nuestro ya referido sobre posibilidad y certeza (Fanjul, 2002). Llega así a una conclusión situada claramente entre lo lingüístico y lo discursivo, proponiendo que en PB las construcciones de sujetos humanos afectados (no agentes) son representadas como estados resultantes (Correa, 2007: 217), mientras que el E las representa como eventos, sean los sujetos humanos agentes o afectados.

Para el otro aspecto que hemos abordado aquí, la representación de lo “verificado” en relación con la valoración de los enunciadores, creemos que vale la pena detenernos en la particular construcción contrafactual que da inicio a “Bang-Bang”: “Se o sol pudesse ver tudo que iria acontecer, talvez não nascesse aquele dia”. Hay una prótasis en imperfecto de subjuntivo (“pudesse”) para un enunciado que es claramente episódico. O sea, la referencia no es a una capacidad permanente del sol, sino a que hubiese podido ver lo que iba a suceder en aquel preciso momento del pasado (“tudo que iria acontecer”). En español, ese carácter episódico del evento restringiría mucho la ocurrencia de un imperfecto de subjuntivo en la prótasis de una contrafactual de pasado,¹⁷ mientras que, como muestra la investigación comparativa de Menón (2008), en el portugués brasileño, el valor episódico puede y suele combinarse, en esa forma verbal, con una referencia al pasado puntual. Al ocurrir, abre paso a efectos de sentido análogos al que creemos que aquí opera, en que lo deseado cobra una actualización mayor, como si se pudiese recuperar una escena en que lo repudiado (lo irracional, en el caso de la progresión de la letra) no tuviese realidad. Nuevamente el imperfecto de subjuntivo en “talvez não nascesse aquele dia” contribuye a esa figuración.

Creemos que esa correspondencia, por cierto irregular, entre tendencias enunciativas y aspectos del funcionamiento lingüístico manifiesta el modo en que la discursividad va afectando ese orden, y que su observación es un punto indispensable –a la vez, huidizo, ya que pone en relación órdenes de relativa autonomía– para pensar la proximidad.

17. Si, en cambio, en un caso como ese, la referencia de “si el sol pudiese ver...” fuese a un estado que se prolonga hasta el presente, el carácter no episódico del evento posibilitaría su formulación como contrafactual de pasado, incluso con apódoxis en condicional compuesto.

4. Conclusiones. Claves para la proximidad

El recorrido realizado nos deja vislumbrar posibilidades para trazar caminos de investigación que apunten a una caracterización de la proximidad/distancia entre portugués y español especificada en una región, América Latina. Ese recorrido no es sólo espacial sino también histórico, ya que lo que posibilita pensar y delimitar esa región es un conjunto de relaciones económicas, geopolíticas y culturales con el resto del mundo.

Para sintetizar las claves recogidas para esa interpretación del orden de la lengua en un contacto entre formaciones sociohistóricas, comencemos por los constructos políticos de referencia de las heterogeneidades "portugués" y "español". Semejantes en resultar de procesos coloniales de implantación con aspectos comunes, diferenciados por la especificidad de esos procesos y por peculiaridades del desarrollo glotopolítico posterior, otro factor de analogía se agrega, como mostramos en 3.2, al observar sus relaciones con otras lenguas en el panorama mundial de desigualdades económicas y políticas.

El modo en que, como analizamos en 3.3, se articulan temas, objetos y figuras en una memoria discursiva, remite a formaciones sociales semejantes en sus desigualdades, con contradicciones también análogos (no idénticas, claro) en los procesos de identificación sociocultural e historias políticas con determinantes similares pero realizaciones diferentes. Eso prefigura, para el investigador, el trabajo sobre memorias discursivas parcialmente compartidas en que ocurran, como en el ejemplo analizado, procesos parafrásticos ora convergentes, ora divergentes, y el objetivo puede ser hallar constantes que determinen esas aproximaciones y distanciamientos.

Creemos que la búsqueda de esas constantes puede verse favorecida por la observación de tendencias diferenciadas para parámetros enunciativos y tipos de enunciación, como la que realizamos en 3.4. También en esa sección mostramos que esos fenómenos enunciativos pueden y deben ser puestos en relación con lo mucho que se viene investigando en el área sobre procesos sintáctico-semánticos que producen significativas diferencias en el funcionamiento del PB y del E (ocurrencia de pronombres, modos de determinación, realización de papeles temáticos, aspecto), pese a su indudable parentesco genético.

Vemos que todos esos factores contribuyen a determinar una proximidad irregular caracterizada, desde el punto de vista discursivo, por los espacios de memoria parcialmente compartidos que mencionamos al final del punto 2. Es ese fondo sociohistórico el que permite activar la paráfrasis *a través de* lenguas, transversal a la diferenciación lingüístico-nacional. Las materialidades lingüísticas, con su semejanza de formas que resulta del parentesco genético, y sus diferencias de funcionamiento, dan el campo de posibilidad para que esa proximidad irregular ocurra, a la vez que contribuyen a opacarla.

Referencias bibliográficas

- Araújo, Benivaldo (2007): *As passivas na produção escrita de brasileiros aprendizes de espanhol como língua estrangeira*, tesina de Maestría, Universidade de São Paulo (inérita).
- Billiez, Jacqueline (1996): "Langues de soi, langues voisines: représentations entrecroisées", *Études de Linguistique Appliquée*, 104, pp. 401-410.
- Celada, María Teresa y Mónica Zoppi-Fontana (2005): "Brasil/Argentina. Movimientos de identificación y de resistencia con relación a una forma-sujeto de derecho", en *Actas del XIV Congreso de ALFAL (Asociación de Lingüística e Filología de América Latina)*, Monterrey, UANL, CD-ROM.
- Correa, Paulo A. (2007): *A expressão de mudança de estado na interlíngua de aprendizes brasileiros de espanhol*, tesis de Doctorado, Universidade Federal do Rio de Janeiro (inérita).
- Da Matta, Roberto (1990): *Carnavais, malandros e heróis. Para uma sociologia do dilema brasileiro*, Rio de Janeiro, Guanabara.
- Dabène, Louise (1996): "Pour une contrasvité revisitée", en *Études de Linguistique Appliquée*, 104, pp. 392-400.
- Díaz, Claudio (2005): *Libro de viajes y extravíos. Un recorrido por el rock argentino (1965-1985)*, Córdoba, Narvaja Editor.
- Éloy, Jean-Michel (2004): "Langues proches: que signifie de les enseigner?", *Études de Linguistique Appliquée*, 136, pp. 393-402.
- Fanjul, Adrián Pablo (2002): "Processos enunciativos no contato português brasileiro-espanhol. Experimentação sobre as modalizações de possibilidade e certeza", *Trabalhos em Lingüística Aplicada*, nº 40, jul-dic 2002, IEL-UNICAMP, pág. 71-86.
- (2005): "Delimitación enunciativa de héroes en letras de música urbana de Brasil y Argentina", en *Actas del XIV Congreso de ALFAL (Asociación de Lingüística e Filología de América Latina)*, Monterrey, UANL, CD-ROM.
- (2007): "Enunciadores en el rock argentino. Elementos para una comparación con Brasil", *Lenguas Vivas*, nº 7, Buenos Aires.
- Fishman, Joshua (2001): "El nuevo orden lingüístico", *Digitum*, 3. Disponible en http://www.uoc.edu/humfil/articles/esp/fishman/fishman_imp.html (consulta: 23/01/2008).
- Foucault, Michel (1972): *La arqueología del saber*, México, Siglo XXI.
- Fuchs, Catherine (1982): *La paraphrase*, París, Presses Universitaires de France.
- Guimarães, Eduardo (1989): "Enunciação e História". en E. Guimarães (org.), *História e sentido na linguagem*, Campinas, Pontes, pp. 71-79.
- (2002): *Semântica do acontecimento: um estudo enunciativo da designação*, Campinas, Pontes
- Henry, Paul (1992): *A ferramenta imperfeita. Língua, sujeito e discurso*, Campinas, UNICAMP.
- Kulikowski, Zulma, y Neide T. M. González (1999): "Español para brasileños: sobre por dónde determinar la justa medida de una cercanía", *Anuario Brasileño de Estudios Hispánicos*, nº 9, pp. 11-19.

- Mangueneau, Dominique (2000): *Análise de textos de comunicação*, San Pablo, Cortez.
- Menón, Lorena (2008): "A expressão da contrafactualidade nas condicionais com *si* se em espanhol e em português", informe parcial de Maestría para examen de *qualificação*, bajo tutela de Adrián Fanjul, Universidade de São Paulo (circulación restringida).
- Monteleone, Jorge (1992): "El infierno encantador. Violencia y poesía del rock", *Espacios de crítica y producción*, n° 11, Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, UBA, pp. 29-33.
- Murmis, Miguel, y Feldman, Silvio (2002): "Formas de sociabilidad y lazos sociales", en AA.VV., *Sociedad y sociabilidad en la Argentina de los 90*, Buenos Aires, Biblos, pp. 13-26.
- Pêcheux, Michel (1990): "Lecture et mémoire: projet de recherche", en *L'inquiétude du discours. Textes de Michel Pêcheux choisis et présentés par Denise Maldidier*, París, Éditions des Cendres, pp. 285-293.
- Pérez Chavarría, Mariela (1997): "Variables dialectales del español: ¿valor agregado o descuento cultural en el flujo de productos audiovisuales", *Razón y palabra*, n° 7, junio-agosto, Instituto Tecnológico de Monterrey. Disponible en <http://www.cem.itesm.mx/dacs/publicaciones/logos/anteriores/n7/marie.htm> (consulta: 2/2/2008).
- Robert, Jean Michel (2004): "Langues voisines, langues proches et langues lointaines: implications didactiques", ponencia en el *Colloque du LESCLaP: Langues voisines et langues étrangères: Approches didactiques et sociolinguistiques*, Alliance Française, París, junio. Disponible en <http://www.u-picardie.fr/LESCLaP/spip.php?rubrique46> (consulta: 20/12/2007).
- Rodríguez Yanez, Xoan Paulo (2007): "La nature de l'existence des langues à travers le parler bilingue galicien/espagnol", en Jean Michel Éloy y Tadhg Hífearnian, *Langues proches - langues collatérales. Near languages - Collateral languages. Actes du Colloque international réuni à Limerick, du 16 au 18 juin 2005*, París, L'Harmattan.
- Semán, Pablo y Pablo Vila (2001): "Rock chabón e identidad juvenil en la Argentina neoliberal", en AA.VV., *Los noventa. Política, sociedad y cultura en América Latina y Argentina de fin de siglo*, Buenos Aires, FLACSO-Eudeba.
- Serrani, Silvana (1994): "Análise de ressonâncias discursivas em micro-cenas para estudo da identidade lingüístico-cultural", *Trabalhos em Lingüística Aplicada*, n° 24, Campinas, IEL-UNICAMP, pp. 79-90.
- (1997): *A linguagem na pesquisa sociocultural*, Campinas, UNICAMP.

Composiciones musicales referidas

- Gieco, León: "Sólo le pido a Dios", en *Cuarto LP*, Music Hall, 1978.
- Legião Urbana: "Música urbana 2", en *Legião Urbana Dois*, EMI, 1986.
- Os Paralamas do Sucesso: "Selvagem" y "Alagados", en *Selvagem?*, EMI, 1986.
- Os Paralamas do Sucesso: "Bang-Bang", en *Big Bang*, EMI, 1989.
- Patrício Rey y sus Redonditos de Ricota: "Nuestro amo juega al esclavo", en *¡Bang! ¡Bang! Estás liquidado*, P. Rey Discos, 1989.
- Sui Generis: "Confesiones de invierno", en *Confesiones de Invierno*, Microfón, 1973.

Apéndice.

Letras de las composiciones analizadas

Bang-Bang

Se o sol pudesse ver
tudo que iria acontecer,
Talvez não nascesse aquele dia.
Se as orações das mães
tivessem sido ouvidas,
nada disso acontecia.

Mas naquele dia até Deus se escondeu.
Não quis ouvir pedidos de socorro.
A voz da razão sumiu
quando a polícia civil subiu no morro.

Fogo sobre os Dois Irmãos.
Nem mão nem contra-mão.
É só sangue, terra e cocaína.
A ferida rasga a terra e mostra um coração
que sangra e que se contamina.
Mas naquele dia até Deus se escondeu...

Letra y música: Herbert Vianna

Nuestro amo juega al esclavo

Mucha tropa riendo en las calles
con sus muecas rotas, cromadas.
Y por las carreteras valladas, escuchás caer tus lágrimas.

Nuestro amo juega al esclavo
de esta tierra, que es una herida
que se abre todos los días, a pura muerte, a todo gramo.
-Violencia es mentir-.

Formidables guerreros en jeeps,
los titanes del orden viril.
¿Qué botines esperan ganar si nunca un perro mira el cielo?

Si hace falta hundir la nariz
en el plato, lo vamos a hacer,
por los tipos que huelen a tigre, tan soberbios y despiadados.
-Violencia es mentir-.

Letra y música: Skay Bellinson – Indio Solari